

## Dictionnaire universel des traducteurs

Henri Van Hoof

Volume 33, Number 3, septembre 1988

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003089ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003089ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this note

Van Hoof, H. (1988). Dictionnaire universel des traducteurs. *Meta*, 33(3), 462–464. <https://doi.org/10.7202/003089ar>

**AKHALCHENICHVILI I.** (XIX-XX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur géorgien.
2. A traduit de l'allemand : *Die Leiden des jungen Werther* (1909) de Goethe (1749-1832) ; du russe : des œuvres de Dostoïevski (1821-1881), Tchekhov (1860-1904), etc.

**AKHMATOVA Anna** (1889-1966)

1. Poétesse russe, née à Kiev, morte à Moscou. De son vrai nom Anna Gorenko. Épouse du poète Nikolai Goumiliov.
2. Auteur de traductions de poésie de nombreuses langues, y compris le coréen et l'égyptien.

**AKOP Grigor** (XIX-XX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur arménien.
2. A traduit de l'allemand, librement, le *Faust I* (1929) de Goethe (1749-1832), ainsi que les drames *Goetz von Berlichingen*, *Clavigo*, *Stella* et *Die Geschwister*, du même auteur, réunis en volume en 1930.

**AKSAKOV Sergeï** (1791-1859)

1. Littérateur et critique dramatique russe, né à Ufa, mort à Moscou.
2. A traduit du français la tragédie *Philactète* (1816) de Jean-François de La Harpe (1739-1803), par laquelle il débute dans les lettres.

**ALAIGRE Antoine** (XVI<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'espagnol le *Mespris de la court* (1542) du franciscain Antonio de Guevara (1480-1545).

**ALAMANNI Luigi** (1495-1556)

1. Écrivain italien, né à Florence, mort à Amboise (France). Surintendant de la maison royale de Catherine de Médicis.
2. A traduit librement du latin les *Géorgiques* de Virgile (70-19 av. J.-C.) sous le titre *la Culture des champs*.

**AL-ASAD ABU I-FARAJ HIBAT ALLAH** (XIII<sup>e</sup> s.)

1. Philologue et exégète copte de langue arabe. Auteur d'une grammaire copte en arabe.
2. A donné des *Évangiles* une version résumée en arabe.

**ALBERDINGK-THYM Jozef** (1820-1889)

1. Écrivain romantique néerlandais, né et mort à Amsterdam.
2. A traduit du français *la Fille de Roland*, drame en vers du poète Henri Bornier (1825-1901).

**ALBERGATI CAPACELLI Francesco** (1728-1804)

1. Dramaturge italien, né à Bologne, mort à Zola.
2. Traducteur de Voltaire (1694-1778), avec lequel il entretint une correspondance.

**DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES  
TRADUCTEURS**

(Cf. *META*, 32:4, pp. 499-502.)

**AIKIN John** (1747-1822)

1. Médecin et publiciste anglais, né à Kibworth Harcourt, mort à Stoke Newington. Études à Édimbourg, Londres et Leiden (Pays-Bas).
2. Eut également une activité de traducteur.

**ALBÉRIC de Besançon** (XIII<sup>e</sup> s.)

1. Moine français.
2. A traduit en octosyllabes romans le *Roman d'Alexandre* (± 1100), d'après une version latine résumée de l'époque carolingienne.

**ALBERT Henri** (XIX-XX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. Spécialiste de l'œuvre du philosophe allemand Friedrich Nietzsche (1844-1900), dont il a traduit *la Volonté de puissance*, *Ainsi parla Zarathoustra* (1898), *Pages choisies* (1899), *la Généalogie de la morale* (1900), *Aurores, Réflexions sur les préjugés moraux* (1901) et *le Voyageur et son ombre* (1902).

**ALBERTINUS Aegidius** (1560-1620)

1. Jésuite allemand, né à Deventer (Pays-Bas), mort à Munich. Bibliothécaire, puis conseiller à la cour de Maximilien I<sup>er</sup> de Bavière.
2. Adaptateur de nombreux (plus de 1 600 !) ouvrages français, italiens et espagnols de morale et d'éducation. Son adaptation de *Guzman de Alfarache*, de l'écrivain espagnol Mateo Aleman (1547-1614), sous le titre *Der Landstörtzer Gusman von Alfarache oder Picaro genannt* (1615) a préparé la voie au roman picaresque en Allemagne.

**ALBERTUS MAGNUS** (1193-1280)

1. Dominicain allemand, né à Lauingen, mort à Cologne. L'un des plus illustres philosophes et savants du Moyen Âge. Enseigne la théologie et la philosophie en Allemagne et en France ; maître de Thomas d'Aquin.
2. Dépouilla les travaux des Arabes et des rabbins qui avaient apporté en Occident des traductions de l'œuvre d'Aristote. Traduisit en latin les œuvres d'Aristote et d'Avicenne.

**ALBINUS Johann** (1624-1679)

1. Théologien et prédicateur allemand, né à Untermessa, mort à Naumburg.
2. A traduit *Pia desideria* de Hugon sous le titre *Himmelflammende Seelenlust* (1675).

**ALCALA GALIANO Antonio** (1789-1865)

1. Écrivain espagnol, né à Cadix. Fin lettré. Réfugié en Grande-Bretagne à l'arrivée des Français.
2. A traduit de l'anglais les poésies de Byron (1788-1824).

**ALCIONUS Pietro** (1486-1527)

1. Philologue italien, né à Venise, mort à Rome. Titulaire de la chaire de grec à l'université de Florence.
2. A traduit du grec des œuvres des rhéteurs athéniens Isocrate (436-338 av. J.-C.) et Démosthène (384-322 av. J.-C.) et du philosophe Aristote (384-322 av. J.-C.).

**ALCIPE** (1750-1839)

1. Poétesse portugaise, née et morte à Lisbonne. De son vrai nom Léonor de Almeida.
2. A traduit de l'anglais : des poèmes d'Alexander Pope (1688-1744), James Thomson (1700-1748) et Edward Young (1683-1765) ; de l'allemand : des œuvres de Goethe (1749-1832).

**ALDHELM** (639-709)

1. Érudit anglais, né dans le Wessex, mort à Doulting. Évêque de Sherborne. Latiniste distingué.
2. Auteur de la première version anglo-saxonne des *Psalms 1-50*.

**ALDINGTON Richard** (1892-1962)

1. Poète et romancier anglais, né à Portsmouth, mort aux États-Unis où il émigra pendant la guerre 1940-1945.
2. Auteur de nombreuses traductions d'œuvres latines, grecques et italiennes.

**ALDOBRANDINI, Tommaso** (1540-1572)

1. Humaniste italien, né et mort à Rome. Secrétaire du pape Pie V.
2. Auteur d'une traduction inachevée des *Vies des anciens philosophes* de l'écrivain grec Diogène Laërce (III<sup>e</sup> s.), publiée en 1594.

**ALEXANDRE** (XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'allemand la *Théorie de la preuve dans la procédure criminelle* (1848) du juriste Karl Mittermaier (1787-1867) et *l'Histoire romaine* (8 vol., 1863-1872) de l'érudit Theodor Mommsen (1817-1903).

**ALEXANDRESCU Grigore** (1810-1885)

1. Écrivain et homme politique roumain, né à Tirgoviste, mort à Bucarest. Grand connaisseur des littératures classique et française.
2. Auteur de traductions d'œuvres latines et françaises.

**ALEXIS Willibald** (1798-1871)

1. Écrivain, journaliste et éditeur allemand, né à Breslau, mort à Armstadt. Créateur du roman-fresque historique.
2. A traduit de l'anglais des romans de Walter Scott (1771-1832).

**ALFORD Henry** (1810-1871)

1. Théologien, érudit et poète anglais, né à Londres, mort à Canterbury. Auteur d'une monumentale édition du *Nouveau Testament* (4 vol.) en grec.
2. A traduit du grec l'*Odyssée* d'Homère (VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.).

**ALFRED Le Grand** (849-899)

1. Premier souverain anglo-saxon, né à Wantage. Exerça une influence prépondérante sur l'instruction par la création de nombreuses écoles, en im-

portant des maîtres étrangers et en traduisant lui-même de nombreux ouvrages.

2. A traduit du latin *Ecclesiastical History of England* de Bède le Vénérable (673-735), *Universal History* de Paul Orose (iv.<sup>ve</sup> s.), *Pastoral Care*, un manuel religieux du pape Grégoire le Grand (540-604), les *Soliloquia* de saint Augustin (354-430), et surtout *On the Consolation of Philosophy* du philosophe romain Boèce (480-524), probablement la meilleure des traductions royales.

Dans l'ensemble, les traductions d'Alfred, qui — selon ses propres paroles — suivent « tantôt la lettre, tantôt le sens », sont souvent inexactes parce qu'il s'écarte de l'original dans une intention pédagogique.

**AL-HARIZI Jehuda ben Salomon ben** (?-1235)

1. Rabbin espagnol, né à Jerez.
2. A traduit en hébreu les *Makâmat* (Conférences) de l'écrivain arabe El-Hariri (1054-1122).

**ALLAMA Abdullah Yusuf Ali** (xix<sup>e</sup> s.)

1. Ancien directeur du Collège Islamiya de Lahore.

2. Auteur d'une traduction anglaise du *Coran*, la seule qui a tenté de conserver le rythme et la poésie de l'original arabe.

**ALLEN John** (xix<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du français *Institutes of the Christian Religion* (1873) du réformateur Jean Calvin (1509-1564).

**ALLINSON F.G.** (xix-xx<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit le *Fabularum reliquiae* (1921) du dramaturge grec Ménandre (342-291 av. J.-C.).

**ALLISON R.** (xix-xx<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur anglais.
2. Auteur d'une traduction en vers des *Comédies* (1914) du poète latin Plaute (254-184 av. J.-C.).

**HENRI VAN HOOFF**

*Commission Histoire et Théorie  
de la Traduction de la FIT*